

重庆医科大学

学位授权点建设年度报告

负责学院

名称: 外国语学院

负责人: 王良兰

专业学位

名称: 翻译

代码: 0551

授权级别

☐ 博士

☒ 硕士

2024年2月27日

目 录

一、总体概况	1
(一) 培养目标	1
(二) 学位标准	2
二、基本条件	5
(一) 培养特色	5
(二) 师资队伍	6
(三) 科学研究	6
(四) 教学科研支撑	7
(五) 奖助体系	7
三、人才培养情况	8
(一) 招生选拔	8
(二) 思想政治教育	8
(三) 课程教学	9
(四) 实践教学	9

（五）学术交流	10
（六）质量保证	11
（七）学风建设	12
（八）管理服务	12
（九）就业发展	13
四、服务贡献	13
（一）科技进步	13
（二）经济发展	14
（三）文化建设	14
五、本年度学位授权点建设质量评估与分析	15
（一）学位授权点建设过程中存在的主要问题	15
（二）学位授权点建设问题分析及改进措施.....	16

重庆医科大学翻译硕士专业学位授权点建设 年度报告(2023)

一、总体概况

(一)培养目标

本专业学位授权点以习近平新时代中国特色社会主义思想为指导，深刻理解社会主义核心价值观，自觉弘扬中华优秀传统文化、革命文化、社会主义先进文化，突出“翻译+医学”的学科特色，培养德、智、体、美、劳全面发展、服务“健康中国”战略和构建人类卫生健康共同体需要，适应经济全球化的高层次、复合型、应用型医学翻译人才。培养的人才应具备以下素质：

1. 具有良好的职业道德、人文素养、开阔的国际视野：具备高尚的职业道德、深厚的人文素养、开阔的国际视野，展现强烈的社会责任感和严谨的学术追求，为成渝双城经济圈的医药卫生事业贡献力量，积极参与“一带一路”建设。

2. 具备扎实的双语能力和跨文化交际能力：掌握基本翻译理论和医学知识，侧重笔译实际操作能力，能熟练流畅地进行双语转换，能进行得体、有效的跨文化交际活动。

3. 具备医学翻译专才的素质：掌握医学基础知识，能从事医药文本翻译和译审工作，在卫生领域对外传播中国声音，为中国参与国际卫生合作提供语言支撑。

4. 具备思辨与创新能力：能基于翻译实践撰写论文；熟悉人工智能翻译技术，并应用于翻译和翻译项目管理创新。

5. 适应行业要求：身心健康，团队协作意识强，具备在压力下完成医学翻译工作的过硬心理素质，满足翻译行业对译员在思想素质、专业技能和工作强度方面的要求。

(二)学位标准

学位点参照《学位授权审核申请基本条件(2020)》中关于翻译硕士专业学位(代码0551)的基本条件和国务院学位委员会、教育部发布的《专业学位类别(领域)博士、硕士学位基本要求》中的“翻译硕士专业学位要求”，经学院学术委员会讨论，制定了《重庆医科大学专业学位学位授予标准(翻译)》，并严格按此标准执行。

学位授予质量标准如下：

1. 总体要求

全日制翻译硕士专业学位研究生学习期满，修满规定的学分并完成实践、学位论文等规定的培养环节，通过论文答辩，公开发表文章一篇，或参加全国口译大赛、海峡两岸口译大赛、韩素英国际翻译大赛等国家级翻译赛事获得全国二等奖及以上奖项(由院学术委员会认定)，或出版译著一部(全国百佳出版社；不少于十万汉字且排名前两位)，达到翻译专业学位的授予条件后，向学院及研究

生院提出申请，经学校学位评定委员会批准，授予翻译硕士专业学位。

2. 具体要求

(1) 学分修读

学生在学位论文答辩前至少应修满56学分的总学分(课程学分不低于40学分,其中学位课程学分26学分;其他培养环节不低于16学分)。注:学位课程学分包括必修课22学分和公选课4学分。

(2) 翻译实践

强调翻译实践能力的培养和翻译案例的分析,通过承接医学翻译、医学教育等任务,加强翻译技能训练。翻译实践贯穿教学全过程,要求学生提交不少于18万字的笔译实践证明(其中医学翻译实践占比60%以上)。学生在校期间须参加全国翻译专业资格考试(CATTI)二级笔译考试,对获得二级证书者给予相应奖励。

(3) 毕业论文

学位论文可以采用以下形式:

①翻译实习报告:学生在导师的指导下参加翻译实习(重点关注语言服务业的项目经理、项目译员和项目审校等相关岗位),并就实习过程写出不少于1.5万个外语单词的实习报告。项目经理实习报告应包括项目背景介绍、项目计划、项目实施评估、技术应用总结、团队合作评估和用户满意度调查等内容;项目翻译实习报告应包括翻译任务背景介绍、需求分析、时间管理、工具使用、

翻译质量控制，重点总结翻译过程中遇到的问题、采取的措施，以及获取的经验等内容；项目审校实习报告应包括本次任务的质量标准、时间管理、工具使用、质量监控、质量评估等方面。翻译实习报告可以就实习过程写出观察到的问题和切身体会，并提出改进建议等。

②翻译实践报告：笔译专业学生在导师的指导下选择从未有过译文的文本，译出或译入语言不少于1万个汉字，并就翻译过程中遇到的问题写出不少于5000个英语单词的分析报告。翻译实践报告的内容包括任务描述、任务过程、案例分析和实践总结等。

③翻译调研报告。学生在导师的指导下对翻译政策、翻译产业和翻译现象等与翻译相关的问题展开调研与分析，内容包括任务描述(调研目的、调研对象、调研方式等)、任务过程(受试的选择、调研的组织、调研数据的收集)、调研结果分析以及调研的结论与建议等，不少于1.5万个外语单词。

学位论文须用英语撰写，行文格式符合学术规范。学位论文完成后，应在答辩前1-2月进行预答辩。预答辩通过后，根据学校学位论文答辩的相关规定申请答辩。

学位论文采用匿名评审制。三名论文评阅人全部为校外专家。学位论文须按学校相关规定，通过评审后方能进入答辩程序。答辩委员会由3名校外专家组成，其中必须有一位具有丰富的翻译实践经验且具有高级专业技术职称的专家。

(4) 其他要求

公开发表翻译相关论文一篇，或参加全国口译大赛、海峡两岸口译大赛、韩素英国际翻译大赛等国家级翻译赛事获得全国二等奖及以上奖项(由学院学术委员会认定)，或出版译著一部(全国百佳出版社；不少于十万汉字且排名前两位)。

2023届MTI研究生毕业答辩，邀请了校外专家进行匿名评审后再答辩，进一步保障了研究生论文质量。学位点12名研究生全部达到学位授予标准。

二、基本条件

(一)培养特色

本专业学位点突出“翻译+医学”的培养特色与优势，将翻译学科建设为“底色”“红色”“本色”“特色”“亮色”(即立德树人的底色、课程思政教育的红色、英语和汉语听说读写译的基本技能为本色、医学翻译的特色、智能翻译的亮色)， “五色”合一、相互支撑的立体式人才培养体系。学位点依托英语语言文学的传统优势，不断夯实学科基础，并融入红色(思政教育、“三进”)教育元素到研究生课程教学中。深入开展翻译+医学特色研究，建设了神经翻译学学术研究团队，突出了特色。深入开展了医学翻译+智能翻译研究，建设了语料库语言学学术研究团队，增加亮色。打通了英语专业本科和英语笔译研究生的培养计划，使两者融合成为协同发展、贯通发展的综合性、高质量的人才培养体系。

本学位点在与成都创思立信信息技术有限公司建立市级研究生联合培养基地的基础上，2023年底将四川语言桥信息技术有限公司申报并获批为市级翻译研究生联合培养基地，并于2024年上半年派遣部分2022级翻译硕士研究生前往四川语言桥信息技术有限公司实习。截止目前，学院已有2家研究生联合培养基地单位，并制定了《重庆医科大学外国语学院翻译硕士研究生实习管理规章制度（试行）》文件，指导研究生更好地规范、有序实习。

(二)师资队伍

学位点目前有专任老师17名，其中硕士生导师12名。具有博士学位导师占16.67%，正高级职称导师占25%，有留学经历导师占88%。学位点还聘请了5名行业导师参与研究生培养。

2023年本学位点新增1名行业导师，引进1名神经语言学博士，同时聘请西南大学、四川外国语大学兼职教授3名。

(三)科学研究

1. 著作

本年度学位点出版教材1部，译著2部。

2. 论文

本年度学位点发表论文共23篇。其中教师在国内外期刊上发表论文14篇；教师指导研究生在国内外期刊上发表论文9篇。

3. 科研项目

本年度学位点成功立项各类项目11项，其中省部级项目7项，厅（校）级教改、哲学专项4项。

4. 翻译成果

本学位点3名教师荣获重庆翻译学会第七次优秀成果二等奖1项，三等奖2项。

(四)教学科研支撑

1.科研平台支撑情况

本学位点借助学校深厚的医学资源，医学翻译语料库和翻译实验室建设已初具规模。学院引进高层次人才章勇博士、罗瑞丰博士作为神经心理语言学及翻译研究中心负责人，吸引了大批翻译硕士研究生参与神经语言学、翻译学及语料库的研究。目前已建成翻译硕士专业学位研究生教学案例库1个。

2.教学平台支持情况

2023年本学位点依托学校语音室、翻译实验室进行教学，并在实验室配备了Trados、东方雅信、雪人、中译语通翻译教学系统等软件，提升研究生翻译实践能力。

3.联合培养基地建设情况

目前学院共有成都创思立信信息技术有限公司和四川语言桥信息技术有限公司2家联合培养基地。2023年实习基地与学院合作良好，能够充分保障翻译硕士研究生实习实践的教育质量达到要求。

(五)奖助体系

本学位授权点根据《关于印发重庆市属高等学校研究生资助资金管理办法的通知》（渝财教〔2014〕124号）、《重庆医科大学研究生奖学金、助学金管理工作的实施意见》和《重庆医科大学研究生“三助”实施办法》等文件规定，翻译硕士研究生奖学金、助学金和培养费全部覆盖。奖学金分为国家奖学金、学业奖学金和单项奖学金。助学金分为国家助学金、研究生助研、助教、助管“三助”岗位津贴、研究生临时经济困难补助和其他助学渠道。

本学位点翻译硕士研究生学业奖学金按照一等12000元/人/学年，二等11000元/人/学年，三等10000元/人/学年的标准进行发放。2023年本学位点共43人享受到学业奖学金，覆盖面100%。4名研究生参与“三助”助管工作。

三、人才培养情况

(一)招生选拔

2023年英语翻译专业招生15人，报到16人（含1名2022年招收的推免研究生，因参加研究生支教团延迟一年报到），报到率100%。学位点根据专业学位特点制订了招生工作方案，鼓励学院英语专业本科生和英语双学位学生报考本专业，同时通过学信网、微信公众号、360平台开展线上招生宣讲，进行招生宣传。

(二)思想政治教育

本学位点以立德树人为根本任务，紧紧围绕“三全育人”教育理念，以学院党建工作为引领，狠抓思想政治教育各项工作，形成党政人员服务育人、一线教师教书育人、研究生管理人员思想育人的良好局面。

2023年，本学位点落实学校“大思政课”建设，制定了《外国语学院课程思政建设方案》，召开“三进”工作推进会暨《理解当代中国》英语系列教材交流研讨会，并切实落实到翻译专业研究生课程教学中。同时，本学位点获批普通高校外语教育教学改革“三进”专项研究重点项目1项、重庆医科大学2023年课程思政示范项目1项，为本学位点翻译专业研究生的思想政治教育奠定了坚实的理论基础。

（三）课程教学

本学位点根据全国翻译教指委制定的《指导性培养方案》，参照医学院校及外语大学MTI人才培养方案，经学院学术委员会讨论，开设翻译和医学方向相关的核心课程，课程门类齐全。课程强调“翻译+医学”的交叉融合，体现了“新文科”教育理念。

课程教学主要由高级职称教师承担，教师教学经验丰富，教学方式不断创新。学位点通过学生评教、集体备课、督导专家听课指导等方式，不断提升课程质量。学生评教优秀率100%。

（四）实践教学

本学位点注重翻译实践教学，翻译实践贯穿整个培养过程，通过承接医学翻译、医学教育等翻译任务，加强对研究生翻译技能训练。2023年学院加强与生物医学领域的实习基地和企业合作，安排学院优秀翻译硕士及导师承接生物医药翻译任务。发挥医学翻译的优势，顺利并高质量地完成了附属璧山医院的《重庆市璧山区人民医院美丽医院形象宣传片》和《重庆医科大学附属璧山医院（重庆市璧山区人民医院）简介》翻译任务，并受到了璧山医院和外宾的一致赞许。

目前本学位点已有两家市级研究生联合培养基地——成都创思立信有限公司和四川语言桥信息技术有限公司，为研究生的实习实践提供了多样的选择。

(五)学术交流

2023年学位点研究生学术交流活动主要包括语言类、翻译类、翻译交叉学科会议，以及参与国际交流项目。

第一，本年度邀请了清华大学、上海交通大学、华中科技大学、上海外国语大学、广东外语外贸大学、重庆大学等多所国内知名高校专家来院开设讲座近20场，让师生了解翻译学术研究热点及行业最新动态。2023年学位点15人次教师在神经语言学研究大会、全国认知翻译研究研讨会、全国外语界面研究会等国内学术大会上发言，扩大学院在全国的影响力。在学术会议上发言人次创历年之最。

第二，2023年7月-8月，本学位点翻译硕士部分导师及研究生参加加拿大不列颠哥伦比亚大学（UBC）的温哥华暑期研学项目（Vancouver Summer Program），主要学习语言学和英语教学及医学课程内容。通过为期1个月的研修学习，为本学位点的师生提供了走出课堂走出国门参与外语实践的机会，还开阔了师生的学术视野，锻炼了其跨文化交际的能力，促进了青年师生专业水平的提升和职业发展，为“翻译+医学”的学科建设和一流课程建设注入了新的活力。

学位点2名翻译硕士研究生分别参加了英国曼彻斯特大学暑期学生交流项目和新加坡国立大学（NUS）暑期学生交流项目。

（六）质量保证

学位点确立了研究生培养质量保障机制和体制。严格执行学校关于课程教学管理、学位论文开题、中期考核、答辩、科研记录检查及管理规范，成立了学院研究生管理工作领导小组、教学督导组 and 学术委员会，保证学位点研究生培养质量。研究生按照培养方案修读规定课程学分、参加翻译实践、撰写毕业论文，并申请授位。各培养环节均按照相关规定严格执行。

本学位点严格执行学校关于研究生学位论文管理的相关规定。所有学位论文均由3名校外专家匿名评审，评审通过后方可进入答辩程序。未通过论文评审者，延期半年可再次申请论文送审和答辩。2023年度，2020级12

名翻译硕士研究生中1名研究生学位论文答辩前抽检、1名研究生学位论文答辩后抽检，均顺利通过。

(七)学风建设

本学位点严格执行《重庆医科大学研究生学术道德规范实施细则》《重庆医科大学预防与处理学术不端行为管理办法（试行）》规定，高度重视对研究生导师和研究生的科学道德和学术规范的教育，组织教师和全体研究生认真学习，对学术不端零容忍。

长期坚持“学风建设”相关要求，深入贯彻落实到研究生日常学习生活中去，营造积极向上的学习氛围。建立了多种渠道，搭建研究生之间、研究生与任课教师之间、研究生与辅导员之间交流的平台，增进师生之间的相互了解，对相关问题达成共识，及时解决存在的问题，化解矛盾，推进学风建设。

定期开展“研究生学风建设座谈会”等相关活动，在研究生群体中营造“学风建设促我成长”的观念，使学风建设的理念、方法、措施在广大研究生中真正做到入脑、入心。

研究生公开发表论文需提前报学院审核备案。学位论文重复率不超过20%。由于良好的学术诚信教育和学风建设，经自查，本学位点2023年未出现过学术不端行为。

(八)管理服务

学院成立教务与研究生管理科，进一步加强对研究生的培养管理。目前配备有专职教学管理人员1名、研究生管理科负责人1人，由研究生管理科负责人担任兼职辅

导师，配合研究生导师对学生的思想、生活等方面进行细致管理，定期与研究生谈心，关心学生的学习、生活，研究生满意度较高。

本学位点认真落实导师是研究生第一责任人的导师负责制，要求导师加强对研究生的管理与服务工作。

(九)就业发展

2023年本学位点毕业研究生人数12人，截至12月31日有7位研究生已经就业，就业率为58.33%。学生就业去向主要为生物医药翻译公司、国际联合医学实验室、国际医药企业等，已就业的毕业生均从事与翻译相关的工作。用人单位对本授权点培养的“翻译+医学”复合型人才反馈良好。

四、服务贡献

(一)科技进步

本学位点依托神经心理语言学及翻译研究中心平台，聚焦医学特色、聚合语言学、认知神经科学、心理学和临床医学等跨学科资源，积极开展语言的神经生理机制、语言障碍的精神病理机制、翻译过程的神经机制等方面的研究，致力于推动语言科学研究与语言临床服务一体化发展。

在人工智能重塑世界的大背景下，本学位点深刻认识到语言资产和语言学家是国家软实力的重要组织部分，是高校学科专业发展的新基建，学院将在以后学位点建设中加强“翻译+医学+AI”的人才培养模式探索，建设中英双语医学语料库，与AI翻译训练对接，尝试训练某一医学专业

领域的AI翻译引擎，为学校提供医学语言服务。同时训练医疗诊断大模型，推动重庆医科大学附属医院AI国际医疗水平。

(二)经济发展

随着人工智能和OpenAI的Sora技术的出现，翻译行业将得以更快发展，尤其在生物医药、医疗服务等行业，对国际医药类信息的处理和准确度将更进一步提升，也会为翻译行业带来新的经济增长点，并注入新的活力；同时也为就业市场提供了更多的机会，对翻译人才也提出更高的要求，促进了人才培养和职业发展。

本学位点将在专业课程的教学过程中，注重并加强与语言服务龙头企业的合作，深入了解翻译行业的实际需求，将理论知识学习和社会行业的发展相结合，培养更快、更好适应当下科技快速发展的优秀医学翻译人才。

(三)文化建设

学位点的文化建设主要体现在结合国家发展战略与社会发展需求，坚持以习近平新时代中国特色社会主义思想武装学生头脑、立足党建引领教学、持续开展“三进”工作，参与翻译实践与科技文化活动，打造具有医学特色的翻译硕士专业学位点。

一是实施党建引领教学。积极落实学校“大思政课”建设方针，制定《外国语学院课程思政建设方案》。围绕党的二十大报告、习近平新时代中国特色社会主义思想等内容，录制双语微党课视频4个。通过《向西而歌》

的学习，拍摄西迁老专家专题微课视频，大力弘扬西迁精神。

二是持续开展“三进”工作。本学位点多次召开“三进”工作推进会暨《理解当代中国》英语系列教材交流研讨会，制定并落实“三进”工作推进方案和实施策略，将《习近平谈治国理政》多语种版本教材内容积极融入到翻译学科专业教学中，更好地提升翻译人才讲好中国故事，传播好中国声音的能力。

三是积极参与科技文化节活动。本学位点的教师和学生共同努力，参与重庆医科大学科技文化节活动，并主办了全校研究生医学人文英语演讲比赛，指导9个学院共10组研究生分别获得一、二、三等奖。本学位点的翻译专业研究生在此比赛中荣获金奖（演讲题目What the Future Holds for Post-Disaster Mental Health Care），学院获得重庆医科大学第六届研究生科技文化节组织管理二等奖。

五、本年度学位授权点建设质量评估与分析

（一）学位授权点建设过程中存在的主要问题

1. 人工智能技术对翻译学科的挑战。

随着ChatGPT、文心一言等AI技术的广泛应用，尤其是2024年2月美国Open AI推出的全新AI生成视频模型--Sora，对通用的人工智能带来巨大的挑战和机遇。这将彻底改变人类与机器的互动方式，对传统的翻译学

科及翻译行业发展带来巨大冲击，对于MTI以后的课程教学也提出了巨大挑战。

2. 学位点带头人不够，高层次人才不足。

本学位点缺乏有影响力和高层次学术称号的学科带头人。2023年本学位点硕士生导师只有12名，其中2名为新晋导师，尚未招收MTI研究生。当前学位点导师学科背景相对单一，部分导师翻译+医学的跨学科素养和能力还需要进一步加强。

3. 缺乏高水平的科研成果。

由于本学位点拥有博士学位和（或）教授职称的导师、任课教师偏少，且较多为语言学专业背景出身，医学背景知识相对欠缺，因此跨学科的高水平研究成果偏少，有待加强。

（二）学位授权点建设问题分析及改进措施

1. 积极应对新兴人工智能技术对传统翻译带来的挑战。

随着人工智能的发展，翻译行业将得以更快发展，医药类语言服务行业信息处理的效率和准确率将更进一步提升，也会为翻译行业带来新的经济增长点和更多就业机会，当然对翻译人才也提出了更高的要求。

学院将在学位点建设中与语言服务行业加强合作，积极尝试引入AI技术，探索“翻译+医学+AI”的人才培养模式，建设中英双语医学语料库，与AI翻译训练对接，

尝试训练某一医学专业领域的AI翻译引擎，为学校提供医学语言服务。

2. “内培外引”，建设高水平师资队伍。

坚持引育并举，持续提高本学位点师资队伍学历水平，提升本学位点高级职称教师的比例。同时加强具有医学背景的英语（翻译）高层次人才引进力度，计划近年引进学科带头人1人，优秀青年博士2-3人，培养硕士研究生导师后备人选1-2人。

3. 依托科研平台，提升研究成果质量。

本学位点作为医科大学的翻译学科，主要突出“翻译+医学”的培养特色，目前学院的神经心理语言学及翻译研究中心紧扣语言学、神经科学、心理学和临床医学等跨学科专业研究，拓宽研究中心师生学科视野，提升翻译学科专业师生科研成果质量。

同时，学院与两家市级研究生联合培养基地--成都创思立信信息技术有限公司、四川语言桥信息技术有限公司合作良好，每年定期选派学生到这两家联合培养基地进行翻译实习实训。邀请联培基地和实习基地行业导师联合授课、联合指导，打造高水平教学团队，力争在专业实践课程、研究生导师团队申报、科研成果等方面有所突破。